

## Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                           |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś mówię aby nie ktoś was zwodziłby w przekonującym mówieniu                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Mówię o tym, aby was nikt nie zwodził podstępными wywodami.* <sup>1)</sup>      |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | To mówię, aby nikt was oszukiwał sobie* w ujmującym mówieniu**. <sup>2)3)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | To zaś mówię aby nie ktoś was zwodziłby w przekonującym mówieniu                |

---

<sup>1)</sup> <x>520 16:18</x>; <x>560 5:6</x>; <x>580 2:8</x>

<sup>2)</sup> W oryginale coniunctivus praesentis medii jako orzeczenie zdania zamiarowego. Składniej: "aby nikt was nie oszukiwał sobie".

<sup>3)</sup> "w ujmującym mówieniu" - prawdopodobnie instrumentalnie: "ujmującym mówieniem".